

# Vita Traductiva

An international peer-reviewed collection in Translation Studies (York University, Canada)

Une collection scientifique internationale en traductologie (Université York, Canada)

Éditions québécoises de l'œuvre : [www.editionsquebecoisesdeloeuvre.ca](http://www.editionsquebecoisesdeloeuvre.ca)



## Traduire les voix de la nature / Translating the Voices of Nature

Sous la direction de / Edited by Kristiina  
Taivalkoski-Shilov et / and Bruno Poncharal

Following the ecocritical shift in the humanities and social sciences, Translation Studies is beginning to explore the ethical considerations for translation of reexamining humans' relationship with nature. Nonetheless, few scholars have studied how particular voices of fauna, flora, natural forces and different ecosystems are represented

from one language to another, and how these voices of nature can be silenced, misread, or creatively recreated in translation. Drawing on several linguistic contexts (Canada, England, Finland, France, Japan, Poland and Switzerland), the essays in this volume examine a variety of issues (natural imaginaries, animality and subjectivity, intentionality, anthropomorphism, rewriting). Overall, they confirm the importance of reconceptualizing translation to include non-human and human communication, and sketch out the contours of a new, ecocritical translation practice.

Dans la foulée du virage écocritique en sciences humaines et sociales, la traductologie commence à explorer les implications éthiques d'un réexamen de la relation entre l'être humain et la nature. Néanmoins, rares sont les chercheurs qui ont étudié comment les voix particulières de la faune et de la

flore, des forces naturelles et des différents écosystèmes sont représentées selon les langues et la façon dont ces voix de la nature peuvent être effacées, mal interprétées, voire ingénieusement recréées en traduction. Les études réunies dans ce volume, qui s'ancrent dans plusieurs contextes linguistiques (Angleterre, Canada, Finlande, France, Japon, Pologne, Suisse), abordent des questions variées (imaginaires environnementaux, animalité et subjectivité, intentionnalité, anthropomorphisme, réécriture). Ensemble, elles confirment combien il est essentiel de reconceptualiser la traduction pour tenir compte de la communication humaine et non humaine, et posent les jalons d'une nouvelle pratique traductive écocritique.

*Kristiina Taivalkoski-Shilov* is Professor of Multilingual Translation Studies at the School of Languages and Translation Studies, University of Turku, Finland.

*Bruno Poncharal* est professeur et directeur du Centre de recherche en traduction et communication transculturelle (TRACT), à la Sorbonne Nouvelle.

Articles de: Lucile Desblache, Mathilde Fontanet, Martine Hennard Dutheil de la Rochère, Wioleta Karwacka, Daniela Kato, Bruno Poncharal, Kristiina Taivalkoski-Shilov, Agnes Whitfield

Version imprimée / Print Version: ISBN 978-2-924337-15-8

Collection Vita Traductiva, ISSN 1927-7792; v. 11

Prix / Price: 27,95\$

Version électronique / Electronic Version: ISBN 978-2-924337-16-5

Collection Vita Traductiva, ISSN 1927-7806; v. 11

Prix / Price: 24,95\$

## Bon de commande / Order Form

<b>NOM (EN LETTRES MAJUSCULES) NAME (PLEASE PRINT):</b>			
<b>ADRESSE POSTALE SHIPPING ADDRESS:</b>			
<b>COURRIEL EMAIL:</b>			<b>PRIX PRICE</b>
<b>Traduire les voix de la nature / Translating the Voices of Nature</b> Sous la direction de / Edited by Kristiina Taivalkoski-Shilov et / and Bruno Poncharal	<input type="checkbox"/> Imprimée / Print: ISBN 978-2-924337-15-8, ISSN 1927-7792; v. 11 <input type="checkbox"/> Électronique / Electronic: ISBN 978-2-924337-16-5, ISSN 1927-7806; v. 11	<b>27,95\$</b> <b>24,95\$</b>	
Les prix sont en dollars canadiens, les taxes et les frais d'expédition et de manutention ne sont pas inclus. <b>Veuillez envoyer votre bon de commande à: <a href="mailto:editionsquebecoisesdeloeuvre@bell.net">editionsquebecoisesdeloeuvre@bell.net</a></b> All prices are in CDN \$, excluding Canadian sales tax, and shipping and handling. <b>Please send this form to: <a href="mailto:editionsquebecoisesdeloeuvre@bell.net">editionsquebecoisesdeloeuvre@bell.net</a></b>			<b>PRIX TOTAL TOTAL PRICE</b>